



La Reconciliación
Congregación Ev. Luterana

Gemeindebrief /Boletín

Mai und Juni 2022
mayo y junio 2022



"Denn ich habe so ein Buch, in dem mehr oder weniger präzise beschrieben ist, was man in welcher Situation zu tun hat." Alexei Navalny / "Porque tengo un libro de este tipo en el que se describe con más o menos precisión lo que hay que hacer en cada situación." Alexei Navalny

| | | | |
|---------------------|-------|----------------------|-------|
| Einleitung | S. 2 | Introducción | p. 2 |
| Thema | S. 3 | Tema | p. 3 |
| Über Alexei Navalny | S. 11 | Sobre Alexei Navalny | p. 11 |
| Colegio Belén | S. 12 | Colegio Belén | p. 12 |
| Pfarrkonferenz | S. 16 | Conferencia pastoral | p. 16 |
| Rückblick | S. 18 | Retrospectiva | p. 18 |
| Alle Gottesdienste | S. 24 | Todos los cultos | p. 24 |

**Liebe Mitglieder, liebe
Freundinnen und Freunde
der Versöhnungsgemeinde,**

seit über 10 Wochen tobtt ein völkerrechtswidriger Angriffskrieg im Osten Europas. Neben vielfacher Zerstörung und schrecklichem Leid in der Ukraine, bringt er auch eine weitere Verschlechterung der Menschenrechts-Situation in Russland mit sich.

Im Thementeil unseres neuen Gemeindebriefs findet ihr eine (gekürzte) mutige Rede des Oppositionellen Alexei Navalny, der vergiftet, in Deutschland gerettet und anschließend in Russland zu mehreren Haftstrafen verurteilt wurde (mehr zu Navalny auf Seite 11).

Darin beschreibt er nicht nur grundlegende Probleme, die auch zu diesem Krieg geführt haben und sein Ende verhindern, sondern er zieht außerdem eine beeindruckende Verbindung zu seinem christlichen Glauben.

Außerdem gibt es wie immer Informationen und Berichte aus unserer Versöhnungsgemeinde und dem Colegio Belén. **Herzliche Grüße und eine gute Lektüre!**

**Querid@s miembros,
querid@s amig@s de la
Congregación La Reconciliación,**

desde hace más de 10 semanas existe una agresión en violación del derecho internacional en Europa del Este. Hay gran destrucción y terribles sufrimientos en Ucrania y además la situación de los derechos humanos está empeorándose constantemente en Rusia.

En la parte central de nuestro nuevo boletín encontrarán una charla valiente (abreviada) del opositor Alexei Navalny, quien fuera envenenado, salvado en Alemania y luego encerrado en Rusia con diversos cargos en su contra. (para más sobre Navalny ver página 11)

En su charla describe no solamente problemas fundamentales que han llevado a esta guerra e impiden un final, sino él lo vinculó también de forma impresionante con su fe cristiana.

Además, encontrarán – como siempre – muchas informaciones e informes de nuestra Congregación La Reconciliación y de nuestro Colegio Belén. **Cordiales saludos y disfruten la lectura!**



„Russland wird glücklich sein“ von Alexei Navalny

Ich muss so oft mein letztes Wort vor Gericht sprechen! Jetzt geht die Verhandlung zu Ende, und dann habe ich gleich die nächste. Mir scheint, das ist ein bestimmtes Signal, das dieses ganze Regime und Wladimir Putin, der Herr des sagenhaften Palastes, mir senden wollen: "Das sieht zwar seltsam aus, aber wir können das, schau, wir können das so machen wie ein Jongleur oder Zauberer, der den Ball auf dem einen Finger kreisen lässt, dann, hopp, auf dem anderen, dann auf dem Fuß, dann auf dem Kopf." Sie sagen: "Schau her, wir können dieses ganze Rechtssystem an einem beliebigen Teil unseres Körpers kreiseln lassen, was willst du gegen uns machen? Wir können tun, was wir wollen, schau nur, genau so."

Aber nichtsdestotrotz, das letzte Wort steht an, also muss ein letztes Wort gesprochen werden. Ich weiß schon gar nicht mehr, worüber ich reden könnte, Euer Ehren. Wenn Sie wollen, spreche ich mit Ihnen über Gott? Und über das Seelenheil. Ich stelle sozusagen den Hebel für Pathos auf Vollgas. Ich bin nämlich ein gläubiger Mensch. Was in der Stiftung für Korruptionsbekämpfung und in meinem Umfeld ein regelmäßiger Anlass für Witzeleien ist. Die Leute sind ja meist Atheisten, ich war auch mal einer, sogar ein ziemlich militanter. Aber jetzt bin ich ein gläubiger Mensch, und das hilft mir sehr bei meiner Tätigkeit.

Alles wird viel, viel einfacher dadurch. Wissen Sie, ich grüble weniger nach, ich stehe vor weniger

"Rusia será feliz" por Alexei Navalny

A menudo tengo que decir mi última palabra en el tribunal. Ahora el juicio está llegando a su fin, y luego tengo el siguiente de inmediato. Me parece que esta es una cierta señal que todo este régimen y Vladimir Putin, el amo del fabuloso palacio, quieren enviarme: "Esto parece extraño, pero podemos hacer esto, mira, podemos hacer esto como un malabarista o mago que hace girar la pelota en un dedo, luego, hop, en el otro, luego en el pie, luego en la cabeza". Dicen: "Mira, podemos hacer que todo este sistema legal gire sobre cualquier parte de nue-



*Cristian@ ... - qué interesante...
Y: ¿qué un@ hace todo el día?*

stro cuerpo, ¿qué vas a hacer contra nosotros? Podemos hacer lo que queramos, sólo mira, así".

Pero, sin embargo, la última palabra es debida, así que hay que decir una última palabra. Ya no sé de qué hablar, Su Señoría. Si quiere, puedo hablarle de Dios. Y sobre la salva-

Dilemmata in meinem Leben. Denn ich habe so ein Buch, in dem mehr oder weniger präzise beschrieben ist, was man in welcher Situation zu tun hat. Es ist natürlich nicht immer einfach, sich an das Buch zu halten, aber im Großen und Ganzen bemühe ich mich. Und deshalb fällt es mir leichter als anderen in Russland, mich mit Politik zu befassen.

Kürzlich hat mir jemand geschrieben: "Nawalny, dir sagen sie ständig: Halte durch, gib' nicht auf, ertrage es, beiß' die Zähne zusammen. Was hast du denn eigentlich zu ertragen? Du hast doch in einem Interview gesagt, dass du an Gott glaubst. Und es steht doch geschrieben: Selig sind, die da hungrig und dürsten nach der Wahrheit, denn sie werden gesät-

ción. Estoy poniendo la palanca de patetismo a tope, por así decirlo. Verás, soy un hombre de fe. Lo cual es una fuente habitual de bromas en la Fundación Anticorrupción y en mi entorno. La gente es mayoritariamente atea, yo también lo era, incluso bastante militante. Pero ahora soy creyente, y eso me ayuda mucho en mi trabajo.

Hace que todo sea mucho, mucho más fácil. Ya sabes, dudo menos, me enfrento a menos dilemas en mi vida. Porque tengo un libro de este tipo en el que se describe con más o menos precisión lo que hay que hacer en cada situación. Por supuesto, no siempre es fácil ceñirse al libro, pero en general lo intento. Y por eso me resulta más fácil que a otros en Rusia lidiar con la política.

Alguien me escribió hace poco: "Nawalny, no paran de decírtelo: Aguanta, no te rindas, aguanta, aprieta los dientes. ¿Qué es lo que realmente tienes que soportar? Usted dijo en una entrevista que cree en Dios. Y está escrito: "Dichosos l@s que tienen hambre y sed de la verdad, porque serán saciados". Así que lo estás haciendo bien". Y pensé: Vaya, qué bien me entiende esta persona. No es que esté bien, pero en realidad siempre he entendido este dicho concreto como una especie de instrucción para actuar.

Por supuesto, no estoy encantado con el lugar en el que me encuentro. Sin embargo, no me arrepiento de haber vuelto ni de lo que estoy haciendo. Porque lo he hecho todo bien. Al contrario, siento una profunda satisfacción. ¿Por qué? Porque en un momento difícil hice lo que estaba escrito en las instrucciones y no traicioné el mandamiento. Y algo



tigt werden. Also, es geht dir doch bestens." Und ich dachte: Wow, wie gut dieser Mensch mich doch versteht. Nicht, dass es mir bestens gehen würde, aber diesen konkre-



ten Spruch habe ich eigentlich immer als eine Art Handlungsanweisung verstanden.

Natürlich bin ich nicht entzückt von dem Ort, an dem ich mich befinde. Aber trotzdem empfinde ich keinerlei Bedauern darüber, dass ich zurückgekehrt bin, oder über das, was ich tue. Denn ich habe alles richtig gemacht. Im Gegenteil, ich verspüre eine tiefe Zufriedenheit. Warum? Weil ich in einem schwierigen Moment getan habe, was in der Handlungsanweisung steht, und dass ich das Gebot nicht verraten habe. Und dazu etwas ganz Wichtiges: Ohne Frage klingt dieser Spruch – "die Seligen" – "die da hungern" – "die nach der Wahrheit dürsten" – "sie werden gesättigt sein" – für einen heutigen Menschen schwülstig. Es klingt schräg.

Menschen, die solche Dinge sagen, wirken verrückt und seltsam. Solche Menschen sitzen mit zerrauften Haaren in ihrem Kämmchen und versuchen sich mit irgendetwas aufzumuntern, weil sie Einzelgänger sind; und sie sind Einzelgänger, weil sie von niemandem gebraucht werden. Und das ist das Wichtigste, was die Macht, was unser ganzes System, solchen Menschen einzubläuen versucht: Du bist allein. Du bist ein Einzelgänger. Zuerst ist es wichtig, dir Angst einzujagen, und dann, dir zu beweisen, dass du allein bist. Wir sind schließlich normale, vernünftige Menschen, was soll man sich da an irgend so ein Gebot halten, meine Güte? Deshalb, wenn es um Einsamkeit geht – das ist ein sehr wichtiger Punkt. Ein sehr wichtiges Ziel dieser Macht. Sehr schön hat das eine bemerkenswerte Philosophin namens Luna

muy importante: Sin duda, este dicho - "l@s dichos@s" - "l@s que tienen hambre" - "l@s que tienen sed de la verdad" - "serán satisfech@s" - suena pomposo para una persona de hoy. Suena raro.



Die Bibel? Moment... hab ich doch gerade noch in der Hand gehabt / ¿La Biblia? Un momento por favor ... hace un rato la tenía en las manos ...

La gente que dice esas cosas parece loca y extraña. Esas personas se sientan en su cubículo con el pelo alborotado y tratan de animarse con algo, porque son solitari@s; y son solitari@s porque nadie l@s necesita. Y eso es lo más importante que el poder, lo que todo nuestro sistema, intenta inculcar a esas personas: Estás sol@. Eres un solitari@. Primero es importante asustarle y luego demostrarle que está sol@. Después de todo, somos personas normales y sensatas, ¿qué sentido tiene seguir algún tipo de mandamiento, por el amor de Dios? Por lo



Lovegood ausgedrückt – erinnert ihr euch an sie in "Harry Potter"? Als sie sich mit Harry Potter in einem schwierigen Moment unterhält, da sagt sie: "Es ist wichtig, sich nicht allein zu fühlen. Denn an Voldemorts Stelle würde ich sehr wollen, dass du dich allein fühlst." Unser Voldemort in seinem Palast will das mit Sicherheit genauso.

Im Konvoi zum Beispiel, oder die netten Burschen im Gefängnis, die sind alle völlig normal, aber sie reden nicht mit mir. Man hat ihnen scheinbar verboten, mit mir zu reden. Sie sagen nur das dienstlich Notwendige. Das ist auch so eine Maßnahme, damit du dich ständig allein fühlst. Doch ich fühle mich

tanto, cuando se trata de la soledad, es un punto muy importante. Un objetivo muy importante de este poder. Muy bellamente expresado por una notable filósofa llamada Luna Lovegood - ¿la recuerdan en "Harry Potter"? Cuando habla con Harry Potter en un momento difícil, le dice: "Es importante no sentirse solo. Porque si yo fuera Voldemort, me gustaría mucho que te sintieras solo". Nuestro Voldemort en su palacio ciertamente quiere eso también. En el convoy, por ejemplo, o los simpáticos chicos de la cárcel, todos son perfectamente normales, pero no me hablan. Parece que les han prohibido hablar conmigo. Sólo dicen lo necesario para el trabajo. Esa es otra forma de hacer que te sientas solo todo el tiempo. Pero yo no lo siento así. Y me complace explicar por qué: esta construcción - "Dichos@s l@s que tienen hambre y sed de la verdad, porque serán saciad@s"- puede parecer exótica y extraña. Pero de hecho es la idea política más significativa que existe en Rusia en este momento.

Y es importante. Es cierto que nuestro país está ahora construido sobre la injusticia, luchamos constantemente contra esta injusticia, incluso con la peor forma de injusticia, la injusticia armada. Pero aún así vemos que millones de personas, decenas de millones de personas quieren llegar a la verdad, y tarde o temprano lo conseguirán. Y se saciarán.

Porque es obvio para todo el mundo: aquí está el palacio, y puedes decir las veces que quieras: esto no es mío, no existe - existe. Y están los pobres, puedes hablar todo lo que quieras de un alto nivel de vida,



nicht so. Und ich erkläre gern, warum: Diese Konstruktion – »Selig sind, die da hungrern und dürsten nach der Wahrheit, denn sie werden gesättigt werden« – mag exotisch und seltsam wirken. Aber tatsächlich ist das die bedeutendste politische Idee, die zurzeit in Russland existiert.

Und das ist wichtig. Unser Land ist zwar jetzt auf Ungerechtigkeit gebaut, ständig haben wir mit dieser Ungerechtigkeit zu kämpfen, sogar



mit der schlimmsten Form der Ungerechtigkeit, der bewaffneten. Aber trotzdem sehen wir, dass Millionen Menschen, zig Millionen Menschen zur Wahrheit gelangen wollen, und früher oder später wird es ihnen gelingen. Und sie werden gesättigt sein.

Denn für alle ist doch offensichtlich: Hier steht der Palast, und man kann noch so oft sagen: das ist nicht meiner, es gibt ihn nicht – er existiert. Und es gibt die Armen, da kann man vom hohen Lebensstandard reden, soviel man will, das Land ist arm, und das sieht jeder. Wo die Menschen doch reich sein müssten. Es wurden all die Ölpielines gebaut, es wurde gut verdient, aber Geld ist keines da. Das ist die Wahrheit, und gegen sie kommt niemand an. Und früher oder später werden die Menschen, die die Wahrheit wollen, zu ihr gelangen. Sie werden gesättigt sein.

Und noch eine wichtige Sache, die ich Ihnen sagen will – Ihnen und der Staatsanwältin persönlich und überhaupt diesem System. Allen. Es ist wichtig, vor diesen Menschen keine Angst zu haben. Vor den Menschen, die nach der Wahrheit streben. Viele machen sich irgendwie Sorgen: "Mein Gott, was soll nur werden, die Revolution kommt, es wird Schrecken und Erschütterungen geben." Aber denken Sie doch einfach mal nach, wie schön das Leben sein könnte, wenn diese ewige Lügerei nicht wäre.

el país es pobre, y todo el mundo puede verlo. Mientras que el pueblo debería ser rico. Se han construido todos los oleoductos, se ha ganado mucho dinero, pero no hay nada. Esa es la verdad, y nadie puede luchar contra ella. Y tarde o temprano, la gente que quiere la verdad llegará a ella. Quedarán satisfechos.



Y una cosa más importante que quiero decirle - a usted y al fiscal personalmente y a este sistema en

Auf der April-Sitzung des Direktoriums wurde Familie Malter neu in unserer Versöhnungsgemeinde aufgenommen. / El directorio aprobó en su reunión en abril la solicitud de membresía de la familia Malter.

Herzlich Willkommen! /
¡Muy bienvenid@s!

Ohne Lüge. Die Möglichkeit, nicht zu lügen, das ist eine sehr reizvolle Situation. Überlegen Sie mal, wie herrlich das wäre: Man arbeitet als Richter, und es gibt keine "Telefonjustiz". Keiner ruft einen an. Man ist einfach ein toller Richter mit gutem Gehalt, wahrscheinlich ein höheres als jetzt. Eine geachte Stütze der Gesellschaft. Niemand kann einen anrufen, niemand kann vorschreiben, wie man seine Fälle zu entscheiden hat. Und man geht zu seinen Kindern und Enkeln, und sagt: Ich bin tatsächlich ein unabhängiger Richter. Und auch alle anderen Richter sind völlig unabhängig.

Und es wäre großartig, als Staatsanwalt in einem kompetitiven System aufzutreten und ein interessantes juristisches Spiel zu spielen, man beschützt jemanden oder bestraft echte Übeltäter. Menschen schreiben sich wohl kaum an einer juristischen Fakultät ein und werden danach Staatsanwalt, um bei der Fabrikation von Strafsachen mitzumachen und für irgendwen Unterschriften zu fälschen. Ich kann nicht glauben, dass jemand deshalb Staatsanwalt werden möchte.

Und ich kann nicht glauben, dass jemand Polizist wird, um erzählen zu können: "Dem da haben wir auf der Demo aber ordentlich den Kopf gewaschen! Und diesen Typen hier haben wir im Konvoi transportiert, obwohl er unschuldig ist. Wir hören uns jetzt sein nächstes letztes Wort an." Niemand will so etwas! Niemand möchte so sein. Alle wollen ganz normale Polizisten sein.

Diese Lügerei hat nichts als Nach-

general. Es importante no tener miedo de estas personas. De las personas que se esfuerzan por la verdad. Muchos están en cierto modo preocupados: "Dios mío, qué va a pasar, la revolución se acerca, habrá horrores y sobresaltos". Pero piensa en lo hermosa que podría ser la vida si no fuera por esta eterna mentira.

Sin mentir. La posibilidad de no mentir, es una situación muy deliciosa. Piensa en lo maravilloso que sería: trabajas como juez y no hay "justicia telefónica". Nadie te llama. Eres un gran juez con un buen sueldo, probablemente uno más alto que el actual. Un respetado pilar de la sociedad. Nadie puede llamarte, nadie puede decirte cómo decidir tus casos. Y te diriges a tus hijos y nietos, y les dices: Yo sí soy un juez independiente. Y todos los demás jueces son también completamente independientes.

Y sería estupendo ser fiscal en un sistema competitivo y jugar un juego legal interesante, protegiendo a alguien o castigando a verdaderos malhechores. Difícilmente la gente se matricula en la facultad de derecho y luego se convierte en fiscal para ayudar a fabricar casos penales y falsificar firmas para alguien. No puedo creer que alguien quiera ser fiscal por esa razón.

Y no puedo creer que alguien se convierta en policía para poder decir: "¡Le dimos un buen lavado de cabeza a ese tipo en la manifestación! Y a este tipo de aquí lo transportamos en un convoy, aunque es inocente. Vamos a escuchar su última palabra". Nadie quiere eso. Nadie quiere ser así. Todos quieren ser policías normales.



teile, es gibt keine Vorteile, man wird noch nicht einmal besser bezahlt dafür. Nur Nachteile, keine Vorteile, für niemanden. Auch nicht für Selbstständige. Jedes beliebige Unternehmen im Land ist nur die Hälfte wert, weil die Justiz nicht funktioniert, wegen der Ungerechtigkeit, weil überall Chaos und Armut herrschen. Allen ginge es um vieles besser, wenn die Lügen und die Ungerechtigkeiten nicht wären. Alles wäre um vieles besser, wenn die Menschen, die die Wahrheit wollen, zur Wahrheit gelangen würden.

Und deshalb ist es wichtig, keine Angst vor den Menschen zu haben, die keine Angst vor der Wahrheit haben. Und sie vielleicht sogar zu unterstützen. Direkt, oder indirekt. Oder zumindest der Lüge, diesem Lügengebäude, keinen weiteren Vorschub zu leisten, um die Welt um einen selbst herum nicht noch schlechter zu machen.

[www.lareconciliacion.cl/\(de\)](http://www.lareconciliacion.cl/(de))

Esto de mentir no tiene más que desventajas, no hay ventajas, ni siquiera te pagan mejor por ello. Sólo desventajas, ninguna ventaja, para nadie. Ni siquiera para los



autéonomos. Cualquier negocio en el país sólo vale la mitad porque el sistema de justicia no funciona, por la injusticia, porque hay caos y pobreza en todas partes. Todo el mundo estaría mucho mejor si no existieran las mentiras y las injusticias. Todo sería mucho mejor si la gente que quiere la verdad llegara a la verdad.

Y por eso es importante no tener miedo de la gente que no tiene miedo de la verdad. Y tal vez incluso para apoyarlos. Directamen-

1000 Dank an alle, die für diesen Gemeindebrief,
geschrieben, korrigiert, übersetzt oder fotografiert haben!
¡Un millón de gracias a tod@s, quienes escribieron, corrigieron o tradujeron textos o tomaron fotos para esta edición de nuestro boletín!

Cristiane, Juan Carlos, Marin, Tom, Santiago.

Anregungen und Mitmachen immer willkommen!
¡Sugerencias y colaboraciones: ¡muy bienvenidas!

Um zum Schluss zu kommen: Ich bekomme jetzt sehr viele Briefe. Und ungefähr jeder zweite Brief endet mit dem Satz: "Russland wird frei sein". Das ist ein tolles Motto. Ich sage es selbst auch ständig, ich wiederhole es, schreibe es als Antwort, skandiere es auf Demos. Aber ich denke immer: Irgendwie reicht mir das nicht. Das heißt, natürlich will ich, dass Russland frei wird, das ist unabdingbar. Aber das ist nicht genug. Das kann doch nicht das Ziel in sich sein.

Ich möchte, dass Russland so reich wird, wie es seinen nationalen Reichtümern entspricht. Ich möchte, dass diese nationalen Reichtümer gerecht verteilt werden, dass jeder seinen Anteil vom Kuchen aus Öl und Gas bekommt. Ich möchte, dass wir nicht nur frei sind, sondern frei in einem funktionierenden Gesundheitssystem. Dass die Männer das Rentenalter erleben, denn zurzeit schafft es die Hälfte aller Männer nicht bis dahin, und auch den Frauen geht es da nur wenig besser. Ich möchte, dass es normale Bildungsmöglichkeiten gibt, dass die Menschen etwas lernen können. Und natürlich möchte ich, dass man für ein und dieselbe Arbeit in Russland dieselbe Bezahlung bekommt wie in irgendeinem durchschnittlichen europäischen Land. Denn zurzeit ist das viel weniger. Egal welche Arbeit: Polizist, Programmierer, Journalist, wer auch immer, alle verdienen viel weniger.

Es gibt noch viele andere Dinge, von denen ich mir wünsche, dass sie in meinem Land passieren. Wir müssen nicht nur damit kämpfen, dass Russland unfrei ist, sondern auch damit, dass es im Ganzen und

te, o indirectamente. O al menos no dar más aliento a la mentira, a este tejido de mentiras, para no empeorar aún más el mundo que te rodea.

Para concluir: Ahora recibo muchas cartas. Y una de cada dos cartas termina con la frase: "Rusia será libre". Es un gran lema. Yo mismo lo digo todo el tiempo, lo repito, lo escribo como respuesta, lo canto en las demostraciones. Pero siempre pienso: de alguna manera eso no es suficiente para mí. Es decir, por supuesto que quiero que Rusia sea libre, eso es indispensable. Pero eso no es suficiente. Ese no puede ser el objetivo en sí mismo.

Quiero que Rusia se vuelva tan rica como sus riquezas nacionales. Quiero que estas riquezas nacionales se distribuyan de forma justa, que todos reciban su parte del pastel del petróleo y del gas. Quiero que no sólo seamos libres, sino libres en un sistema sanitario que funcione. Que los hombres experimenten la edad de jubilación, porque actualmente la mitad de los hombres no llegan a ella, y las mujeres sólo están un poco mejor. Quiero que haya oportunidades educativas normales, quiero que la gente pueda aprender algo. Y, por supuesto, quiero que la gente reciba el mismo salario por el mismo trabajo en Rusia que en cualquier país europeo medio. Porque en este momento es mucho menos. No importa el trabajo: policía, programador, periodista, quien sea, todos ganan mucho menos.

Hay muchas otras cosas que me gustaría que ocurrieran en mi país. Tenemos que luchar no sólo con el



in vielerlei Hinsicht unglücklich ist. Wir haben alles, und sind doch ein unglückliches Land. Schaut in die russische Literatur, die große russische Literatur, meine Güte, nichts als Beschreibungen von Unglück und Leiden. Wir sind ein unglückliches Land, und wir schaffen es nicht, aus dem Kreis dieses Unfalls auszubrechen. Aber natürlich wollen wir das. Und deshalb schlage ich vor, die Lösung etwas abzuändern und davon zu sprechen, dass Russland nicht nur frei, sondern auch glücklich sein muss. Russland wird glücklich sein.

(Quelle: <https://nemtsoffund.org/de/2021/03/alexei-nawalny-zwei-letzte-worte/>)

Info Alexei Navalny

Alexei Navalny wurde 1976 geboren, studierte Rechtswissenschaften und Ökonomie. Er gehört zu den bekanntesten russischen Oppositionspolitikern, gründete die „Stiftung für Korruptionsbekämpfung“, trat bei der Bürgermeister-Wahl in Moskau an und rief zu zahlreichen Demonstrationen auf. Seit Jahren wird er von der russischen Justiz verfolgt (weder scheinen die Anklagen stichhaltig noch entsprechen Verfahren rechtsstaatlichen Standards). 2020 wurde er vergiftet, wobei eine Beauftragung durch staatliche Stellen naheliegt. Nach seiner erfolgreichen Rettung und Erholung in Deutschland kehrte Navalny gen Russland zurück, wo er sofort auf dem Flughafen verhaftet wurde. Im Februar 2021 erfolgte eine neuerliche Verurteilung zu mehreren Jahren Arbeitslager, das hier dokumentierte Schlusswort sprach er am Ende des Verfahrens.

hecho de que Rusia no es libre, sino también con el hecho de que es infeliz en general y en muchos aspectos. Lo tenemos todo y, sin embargo, somos un país infeliz. Mira la literatura rusa, la gran literatura rusa, Dios mío, nada más que descripciones de infelicidad y sufrimiento. Somos un país infeliz y no conseguimos salir del círculo de esta infelicidad. Pero por supuesto que queremos hacerlo. Y por eso propongo cambiar un poco el eslogan y hablar de que Rusia no sólo es libre, sino también feliz. Rusia estará contenta.

(fuente, versión alemana: <https://nemtsoffund.org/de/2021/03/alexei-nawalny-zwei-letzte-worte/>)

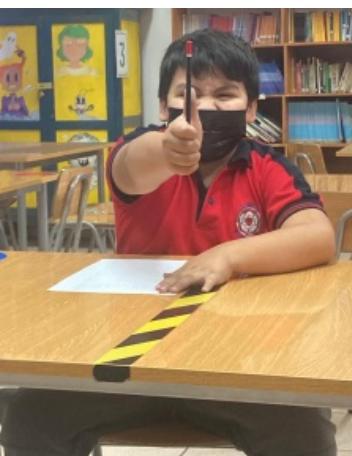
Info Alexei Navalny

Alexei Navalny nació en 1976, estudió derecho y economía. Él es uno de los más conocidos políticos rusos de oposición y fundó la “Fundación contra la lucha de la corrupción” y participó entre otros en la elección de Alcalde superior en Moscú.

Navalny apoyó el llamando a diversas demostraciones, hace años que es perseguido por la justicia rusa (no parece ser un proceso preciso, ni ser algún proceso de derecho standard). En 2020 fue envenenado, y las órdenes vienen de lugares oficiales del estado. Después de “ser salvado” y repuesto en Alemania, vuelve a Rusia, donde en el aeropuerto es apresado de inmediato. En febrero 2021 fue condenado nuevamente a varios años de campamento de trabajo forzado. Al final del proceso hizo el discurso publicado (en parte) aquí.

Lesenester – oder: ein neues Leseprojekt im Colegio

In unserer Schule haben wir viele Kinder mit Lernschwierigkeiten und immer wieder kommt es vor, dass selbst in der 3. oder 4. Klasse der eine oder die andere noch nicht fließend lesen kann. Die Pandemie – ihr könnt es euch vorstellen – hat diese Lücken noch deutlich vergrößert. Dem wollen wir nun abhelfen mit einem neuen Leseprojekt.



Wie es dazu kam? Durch eine mittenkende Gemeinde! Unser Gemeindemitglied

Michael Riebensahm hat die Bekanntschaft von David Rabanus gemacht und von der Methode gehört, die seine Mutter

explizit für Kinder mit Lernschwierigkeiten entwickelt hatte, die sogenannte Fingermethode: jeder Laut ist mit einer Bewegung verbunden und spricht somit andere Reize in den SchülerInnen an. Die 25jährige Erfahrung: die Methode funktioniert in verschiedenen Sprachen, also auch im Spanischen, und bislang hat wirklich jedes Kind innerhalb spätestens eines Jahres lesen gelernt. Wer Interesse hat, kann sich hier ein YouTube-

Nido de lectura – proyecto de lectura en nuestro Colegio

En nuestro Colegio tenemos much@s niñ@s con problemas de aprendizaje y siempre aparece algún/-a niñ@ de tercero o cuarto que aún no sabe leer correctamente. La pandemia – como se podrán imaginar – ha acentuado estos vacíos fuertemente. Esto lo corregiremos con un nuevo proyecto de lectura.

¿Cómo pudo pasar? ¡Con una congregación preocupada del asunto! Nuestro miembro Michael Riebensahm conoció el método de David Rabanus, que es específicamente para niñ@s con problemas de aprendizaje, desarrollado por la madre de éste, el método de los dedos: Cada sonido está unido a un movimiento y esto motiva a l@s alumn@s de una forma diferente. La experiencia de 25 años dice que funciona en diferentes idiomas, también en español, y hasta ahora cada niñ@ ha aprendido en un tiempo máximo de un año. Quien esté interesado puede ver un video en YouTube, el cual describe el método - buscar por: MÉTODO DE LECTURA "RABANUS"

Michael, en todo caso estaba fascinado con la idea e invitó a David Rabanus a una reunión en la Corporación. También aquí se enfrentó a gran interés. Fue así como el Directorio decidió utilizar el método Rabanus en el Colegio este año escolar. Para esta tarea se comenzó desde inicios del año escolar, a capacitar a todo el profesorado de los



Video ansehen, welches die Methode erklärt: Sucht auf youtube nach "Rabanus" oder "Hasenschule"

Michael jedenfalls war fasziniert von der Idee und brachte David Rabanus mit der Corporación ins Gespräch. Und auch hier stieß die Methode auf großes Interesse. So wurde im Gespräch mit der Schulleitung beschlossen, die Rabanus-Methode im colegio ab diesem Schuljahr auszuprobieren. Dazu wurden vor Schulbeginn alle Lehrerinnen der unteren Stufen, sowie die Differenzial-Kräfte und auch Karen Martel, unsere neue UTP darin geschult. Außerdem wurde die Bibliothek speziell dafür hergerichtet, dass das Lernprojekt in Form eines Lesenestes dort stattfinden kann.

Und jetzt sind die Kinder schon fleißig am Lesenlernen: die gesamte erste Klasse lernt nach dieser Methode. Und dann alle anderen, die Leseschwächen aufzuholen haben. Besonders gefreut hat mich, als die Bibliothekarin sagte, dass der hyperaktivste Schüler von allen am schnellsten lernt. Da scheint doch was gut zu funktionieren!

Finanziert wurde das Lesenest mit Spendengeldern aus Deutschland. Aber wenn ihr das Projekt gerne unterstützen und dafür spenden wollt (denn es fallen natürlich immer laufende Kosten an), könnt ihr das gerne mit einer Spende unter dem Stichwort: „Lesenester Belén“ tun. Wir danken euch ganz herzlich!

Die Bankverbindung findet ihr auf Seite 23 (und für das Konto in Deutschland auf der website).

cursos más bajos, como también los profesores diferenciales y Karen Martel, nuestra nueva integrante de nuestra UTP (Unidad Técnico Pedagógica) del Colegio. Además fue preparada la biblioteca especialmente para este proyecto de aprendizaje en forma de hacer un nicho de lectura en el lugar.



Y ahora se encuentran l@s niñ@s afanados estudiando. El curso entero aprende según este método. Y luego están los que tienen debilidades de lectura, quienes recuperan además. Especialmente nos alegra, cuando la bibliotecaria nos informa de alumnos hiperactivos, quienes aprenden más rápido que ningun@. ¡Nos parece que está funcionando! El financiamiento del nicho de lectura se hizo a través de donaciones de Alemania, pero si creen en el proyecto y les gustaría apoyarlo (porque siempre habrá costos extras), pueden aportar con la palabra: “Lesenester Belén” o bien “Nido de lectura”. ¡Les agradecemos de corazón!

Los datos bancarios se encuentran en la penúltima página de esta edición de nuestro boletín.

Schulpastorale in Belén

Schon im letzten Oktober, als endlich wieder präsentielle Aktivitäten möglich waren, hatten wir einen Probelauf mit zwei Projekten gestartet. Mit dem neuen Schuljahr ist die Schulpastorale nun richtig in Fahrt gekommen. 13 SchülerInnen zwischen 5. und 8. Klasse waren zunächst angemeldet und wir ha-

Pastoral del Belén

En el último octubre ya fueron posibles las actividades presenciales nuevamente y habíamos comenzado con dos proyectos de pruebas. Con el nuevo año escolar comenzó la pastoral a full. Alumn@s entre el 5º y el 8º estaban inscrit@s, tocamos el tema de la traición y preparamos el culto del Jueves Santo.



ben zum Thema Verrat gearbeitet und gemeinsam den Gottesdienst am Gründonnerstag vorbereitet. Nach dem Gottesdienst haben sich gleich noch ein paar SchülerInnen mehr eingeschrieben und so wachsen wir beständig. Nach Ostern ist nun die Auferstehung dran: was lässt mich auf(er)stehen? Wie stelle ich mir das Leben nach der Auferstehung vor? Ihre Bilder und Visionen versuchen die SchülerInnen gerade in „Jenseitskisten“ zu bauen. Dazu wird ein Pappkarton mit verschiedensten Materialien und Gegenständen auf kreative Art und Weise ausgestaltet: Vom Wecker, der vielleicht unsere Endlichkeit

Después del culto se inscribieron vari@s alumn@s adicionales, por lo cual está creciendo el interés. Despues de Semana Santa toca el tema de la resurrección. Qué me hace resucitar? Cómo me imagino la vida después de una resurrección? Estas figuras y visiones tratan justamente los alumnos de forjar en “cajas del más allá”. Para ello, se decora creativamente una caja de cartón con una gran variedad de materiales y objetos: Desde un reloj despertador, que puede simbolizar nuestra finitud, hasta un ángel, que puede representar el acompañamiento de Dios más allá de la muerte, hay muchas cosas diferentes que



symbolisieren soll, bis zum Engel, der vielleicht für Gottes Begleitung über den Tod hinaus steht, ist ganz Verschiedenes zu sehen und die SchülerInnen haben großen Spaß!

Die Schulpastorale soll ein Ort sein, wo sie mit ihren Problemen ankommen und so sein können wie sie sind, wo wir über religiöse Themen nachdenken, aber auch ganz konkret tätig werden wollen. Besonders schön ist, dass

ver y los alumnos se divierten mucho..

La pastoral escolar debe ser un lugar donde l@s alumn@s puedan llegar con sus problemas y ser como ell@s son, donde analizamos temas religiosos, pero también temas en los cuales quieren ser bien concretos. Especialmente bueno es que somos un equipo de 4 personas –



wir ein Team von vier Personen sind – die Religionslehrerin, die Sozialarbeiterin, der Musiklehrer und ich, die Pfarrerin – und uns so ganz unterschiedlich einbringen und auch immer mal aufteilen können. Nehmt uns ins Gebet, damit die Schulpastorale wachsen und gute Frucht bringen kann.

la profesora de religión, la trabajadora social, el profesor de música y yo, la pastora – que con muy diferentes puntos de vista siempre podemos repartirnos el trabajo. Recen por nosotr@s, para que la Pastoral del Belén crezca y dé buenos frutos.

Pfarrkonferenz "Las Américas"

Unsere Versöhnungsgemeinde ist eine "Auslandsgemeinde der EKD", deswegen bekommen wir, zum Beispiel, PfarrerInnen aus Deutschland und nehmen diese an Konferenzen der EKD teil. Diese Möglichkeiten zu Austausch und Weiterbildung fanden in den letzten beiden Jahren nur per Zoom statt und so war es eine große Freude, sich jetzt wieder persönlich zu begegnen!

Inzwischen ist die EKD-Region auch zu "Las Américas" gewachsen,

das heißt: neben den zehn Gemeinden in Lateinamerika gehören jetzt drei weitere aus Kanada und den USA dazu. Die Gemeinde in New York hat sich zuletzt entschieden, selbstständig (also ohne die EKD) eine neue Pfarrperson zu suchen.

Neben dem (besseren) gegenseitigen Kennenlernen ging es bei dem Treffen in Costa Rica vor allem darum, wie die Gemeinden die letzten beide Jahre erlebt und überstanden haben und welche Herausforderungen sich aktuell stellen.

Außerdem war neben dem Regionalverantwortlichen, OKR Marcus Garras, auch der Leiter der EKD-Auslandsabteilung, Herr OKR



Conferencia pastoral "Las Américas"

Nuestra Congregación La Reconciliación es una "congregación extranjera de la EKD" (EKD = Iglesia Evangélica / Luterana en Alemania), por lo que recibimos pastores de Alemania, por ejemplo, y ell@s participan en las conferencias de la EKD. En los dos últimos años, estas oportunidades de intercambio y formación sólo tuvieron lugar a través de Zoom, por lo que fue una gran alegría volver a encontrarnos en persona.

Mientras tanto, la región de la EKD también ha crecido en "Las Américas", lo que significa que, además de las diez congregaciones de América Latina, ahora hay tres más de Canadá y Estados Unidos. La congregación de Nueva York ha decidido recientemente buscar un nuevo pastor/-a de forma independiente (es decir, sin la EKD).

Además de conocerse (mejor), la reunión en Costa Rica se centró en cómo han vivido y sobrevivido las congregaciones los dos últimos años y a qué retos se enfrentan actualmente.

Aparte del director regional, OKR Marcus Garras, también acudió a la reunión el jefe del departamento



Frank Kopania angereist. Dieser dankte den Pfarrpersonen, die weltweit an circa 100 Einsatzorten mit großem Engagement ihren Dienst versehen, nicht eineR habe wegen der Pandemie vorzeitig seinen Dienst abgebrochen. Außerdem erklärte er, dass vorerst keine Kürzungen im Bereich der Auslandsgemeinden vorgesehen sind und die von der Synode geforderten Einsparungen durch andere Maßnahmen realisiert werden können. Auch ist die Situation natürlich dynamisch: während an manchen Orten Gemeinden neu entstehen oder wachsen, schrumpfen andere, verlieren ihre Orientierung an der deutschen Sprache oder gehen in der jeweiligen lokalen lutherischen Kirche auf.

Besucht wurde die Konferenz außerdem durch die deutsche Botschafterin vor Ort, welche interessante Einblicke in die aktuelle politische Situation gab: der Regierungs- (und Richtungs-) wechsel, den Chile gerade hinter sich hat, steht in Costa Rica bevor.

EKD-Amerikakonferenzen sind Familienkonferenzen - super Sache!

exterior de la EKD, OKR Frank Kopania. Dio las gracias a l@s pastores que trabajan con gran dedicación en unos 100 lugares del mundo; ninguno de ell@s ha dejado su ministerio prematuramente a causa de la pandemia. También explicó que por el momento no se prevén recortes en el ámbito de las congregaciones extranjeras y que el ahorro exigido por el Sínodo se realizará a través de otras medidas. También, por supuesto, la situación es dinámica: mientras que en algunos lugares las congregaciones comienzan o crecen, otras se reducen, pierden su orientación hacia el idioma alemán o se transforman en partes de la respectiva iglesia luterana local.

La conferencia también contó con la visita de la embajadora local de Alemania, que aportó interesantes reflexiones sobre la situación política actual: el cambio de mando (y de la dirección política) que acaba de sufrir Chile está a punto de producirse en Costa Rica.

Las conferencias de la EKD en Las Américas son conferencias familiares, ¡qué alegría!



Palmsonntag in den Anden



El Domingo de Ramos en la cordillera



Schon vor längerer Zeit erhielten wir das Angebot, einmal einen Gottesdienst auf dem Grundstück von Matthias Kießling in den Anden zu feiern - sein Vater hat dort einen Kreuzweg und einen Andachtsplatz mit großem Kruzifix angelegt und so schien es ein sehr guter Platz, die Karwoche zu beginnen.

Bereits am Samstag vor Palmarum traf sich die Konfigruppe vor Ort, um die Stationen des Kreuzweges kennenzulernen, zu reflektieren und sich Aktionen für einen "Gottesdienst in Bewegung" auszudenken.

Hace tiempo recibimos la oferta de celebrar un culto en el terreno de Matthias Kießling en la cordillera de los Andes - su padre había construido una Vía Crucis y un espacio para celebrar cultos con un gran crucifijo allí y por lo tanto parecía un muy buen lugar para comenzar la Semana Santa.

Ya el día anterior al Domingo de Ramos, l@s confirmand@s se reunieron in situ para conocer las estaciones de la Vía Crucis, reflexionar sobre ellas y pensar en acciones para un "culto en movimiento".





Den gab es dann in der Tat: beginnend mit der Palmsonntags-Prozession und dem wiederholten "Sanna-sannanina-Gesang" an den Einzug Jesu in Jerusalem erinnernd. Und später eben in verschiedenen Aktivitäten an den 14 Stationen fortgesetzt.

Eine große Schar von Gemeindemitgliedern war der Einladung gefolgt und hatte sich auf den Weg gemacht - in die Berge und auf dem Kreuzweg. Anschließend gab es noch selbst mitgebrachtes Picknick in fröhlicher Runde und mit Blick auf die Anden und die Stadt.

Das war bestimmt nicht der letzte "Gottesdienst im Grünen" - die Aktion bekam viel Lob und Anerkennung.

Y así lo hemos celebrado: empeñando por la procesión del Domingo de Ramos y el repetido canto de Sanna-sannanina que recuerda la entrada de Jesús en Jerusalén. Y más tarde continuó en diversas actividades para acercarse a lo que pasó en las 14 estaciones.

Muchos miembros de nuestra comunidad aceptaron la invitación y se pusieron en camino: hacia las montañas y a lo largo de la Vía Crucis. Después, se realizó un picnic, que la gente misma había traído, en un ambiente alegre y con vistas lindas a los Andes y a la ciudad. Estamos segur@s, que este no fue el último "culto en la naturaleza": la acción recibió muchos elogios y reconocimientos.



Gründonnerstag im Colegio und im Garten

Verrat. Verrat schmerzt. Meist beide Seiten, VerräteIn und Verratene. Verrat haben die SchülerInnen schon verschiedentlich erlebt, in ihrem familiären Umfeld, im Freundeskreis, aber auch in der Schule.



Damit sind sie nicht allein. Denn auch Jesus wurde verraten – von einem seiner engsten Freunde.

Im Schulgottesdienst am Gründonnerstag haben die SchülerInnen der Schulpastorale ihre Erfahrungen von Verrat mit den anderen geteilt. Und wir haben von Judas gehört, wie es ihm mit dem Verrat ging.

Jueves Santo en el colegio y en el jardín

Traición. La traición duele. Por lo general, a ambas partes, al traidor y al traicionado. L@s alumn@s ya han experimentado la traición en varias ocasiones, en su entorno familiar, entre amig@s, pero también en la

escuela. No están sol@s en esto. Jesús también fue traicionado, por uno de sus amigos más cercanos. En el culto escolar del Jueves Santo, l@s alumn@s de la pastoral escolar compartieron con l@s demás sus experiencias de traición. Y escuchamos de Judas cómo se sintió con la traición.





Am Abend trafen wir uns wie in früheren Jahren in der Versöhnungsgemeinde, um an Jesu letztes Abendmahl zu erinnern - nicht wie sonst im Kreis stehend und mit dem in Traubensaft getunktem Brot, sondern an Tischen mit Käse, Oliven und Wein(trauben).

Erstmals versammelten wir uns dazu im Garten - nicht in dem von Gethsemane, aber mit dem aus diesem Abend stammenden Liedruf "Bleibet hier und wachet mit mir!"

Außerdem gab es gute Gespräche zu verschiedenen Aspekten der Geschichte von Gründonnerstag und große Freude darüber, dass diese Art von Gemeinschaft nun wieder möglich ist.

Por la tarde, como en años anteriores, nos reunimos en La Reconciliación para recordar la Última Cena de Jesús, no de pie en un círculo con el pan untado en jugo de uva como es habitual, sino en mesas con queso, aceitunas, vino y uvas.

Por primera vez nos reunimos en el jardín -no en el Jardín Getsemaní, pero cantando el lema de aquella noche "¡Velaré contigo Señor, mientras yo viva!" .

También hubo una buena conversación sobre varios aspectos de la historia del Jueves Santo y una gran alegría de que este tipo de convivencia sea posible de nuevo.



Halleluja!

¡Aleluya!



Das diesjährige Ostern war für mich extrem. Auf der einen Seite waren die Nachrichten der Gewalt in der Ukraine, aber auch in Chile, sehr präsent. Es schien, als ob der Karfreitag nie enden würde. Und so ist es wohl auch: wir leben nicht im Paradies, sondern mit viel (oft auch menschengemachtem) Leid.

Auf der anderen Seite spürte ich eine riesige Freude, dass wir nach zwei Jahren mit Pandemie, YouTube und Zoom endlich wieder gemeinsam in unserer Kirche Ostern feiern

La Semana Santa de este año ha sido extrema para mí. Por un lado, las noticias de la violencia en Ucrania, pero también en Chile, estuvieron muy presentes. Parecía que el Viernes Santo no iba a terminar nunca. Y probablemente sea así: no vivimos en el paraíso, sino con mucho sufrimiento (a menudo provocado por el hombre). Por otro lado, me dio una enorme alegría que después de dos años con pandemia, YouTube y Zoom, ¡por fin pudieramos celebrar la





konnten! Angesichts der vollen Bankreihen und des großen Abendmahlskreises durch die ganze Kirche kam das "Halleluja" aus tiefstem Herzen!



Am Ende des Oster-Gottesdienstes haben wir Inge und Johanna Klein verabschiedet, die nach Deutschland zurückkehren und anschließend gab es im Garten Ostereier zu suchen. Das war natürlich besonders für die Kinder ein großer Spaß, aber auch viele Erwachsene verweilten noch, um Gemeinschaft zu erleben und zu genießen.

Pascua juntos en nuestra iglesia! A la vista de los bancos llenos y del gran círculo de comunión que atravesaba toda la iglesia, ¡el "Aleluya" salió del fondo de mi corazón!



Al final del culto de Pascua nos hemos despedido de Inge y Johanna Klein, que regresan a Alemania, y después hubo una búsqueda de huevitos de Pascua en el jardín. Por supuesto, esto fue muy divertido, especialmente para los niños, pero muchos adultos también se quedaron para experimentar y disfrutar de la comunidad.

Versöhnungsgemeinde in der Ev. Lutherischen Kirche in Chile (IELCH)
Congregación La Reconciliación en la Iglesia Ev. Luterana en Chile (IELCH)
Somorrostro 1230 Las Condes www.lareconciliacion.cl

Iglesia Ev. Luterana Congr. La Reconciliación

Cuenta Corriente Banco BICE

Cuenta: 12012659 RUT: 65.206.250-4

eMail: tesorero@lareconciliacion.cl

asunto: Nombre(s) + Apellido(s) + número(s) de la membresía

Directorio de la comunidad: Presidente Edzard zu Knyphausen (eMail: edzard.zu.knyphausen@gmail.com, cel.: 9 7672 9910), Britta Heise, Esteban Jamett, Andreas Klein, Astrid Kraft (tesorera), Marin Radefeldt.

Pastora Nicole Oehler: 9 5325 9629, pastora@lareconciliacion.cl

Pastor Johannes Merkel: 2 2492 5317, pastor@lareconciliacion.cl

Unsere Gottesdienste / nuestros cultos

Gottesdienste immer sonntags um 11
in der Kirche "Zum Guten Hirten" (Alonso de Camargo 8040).
Parallel zum Hauptgottesdienst feiern
wir unseren Kindergottesdienst.

Cultos cada domingo a las 11 hrs.
en nuestra iglesia "El Buen Pastor" (Alonso de Camargo 8040).
Paralelamente celebramos siempre
nuestro culto infantil.

22 de mayo CASTELLANO
culto con Marcelo Leon

29. April DEUTSCH

Gottesdienst mit Pastorin Nicole Oehler

05. Juni BILINGÜE

Gottesdienst am Pfingstfest mit
mit den Chören Divertimento &
Frohsinn, Pastor J. Merkel

05 de junio BILINGÜE

culto solemne de pentecostés
con los coros Divertimento y
Frohsinn, pastor J. Merkel

12. Juni DEUTSCH

Gottesdienst mit Pastorin Nicole Oehler

19 de junio CASTELLANO
culto con pastora Nicole Oehler

26. Juni DEUTSCH

Gottesdienst mit Pastor Johannes Merkel

03. Juli BILINGÜE

Familiengottesdienst zum Semesterende mit Nicole Oehler

03 de julio BILINGÜE

culto familiar para el fin del semestre, pastora Nicole Oehler

Herzlich Willkommen / Muy bienvenid@s